

長篇連載專欄

奇特e 交換結婚

婚姻制度，依照國土e 差別，時代e 變遷，各有真大e 差異。

野蠻人bat 有奪婚e 時代，古時台灣e 布農族雖然m-bat 發生chit 款tāi-chi，soah 維持真長一段時間e 「交換結婚」制度。Chit 種制度in 感覺chiā 公平、合理。

日人轄制時代高山族，完全kap 平地隔絕，in 對金錢kap 物資e 價值tiā-tiā 霧bē 清。In 所需e 日用品lóng 是tī 官方所設e 交換所，用in 山產，交換得來--e。

人m̄ 是物品，m̄-koh 布農族查咁beh 娶某，mā 是照習慣上e 方式交換。

譬論講，有一個查咁，合意一位小姐，男方tau 必須也tiōh 交出位小姐iah 是查咁仔到女方家，來交換這個查咁所bē 娶e 某。假使這個查咁厝裡全無查咁仔thang 交換新娘，男方必須付出真大e 代價(mā 等於現今e 聘金)送hō 女方。所送e 禮，必須順從女方父母e 要求，有牛隻、豬、羊、刀、槍、鼎、鋤頭...等，mā 就是講，女方厝裡所需要e 牲畜、農具，lóng 寄望tī 自家小姐身上。

一、老某少夫

布農族家庭，對tī beh 結婚e 男女雙方年齡無注重。因為男方娶新娘所交換來e 查某，有e 是五、六歲e 囡仔，必須等伊成年chiah-e-tang kap 厝內e 查咁結婚(有淡薄仔類似新婦仔)，查咁有可能等待伊成長，已經過中年--ah。

Mā 有一種情形是，查某過二、三十歲，家已e 兄弟結婚hōng 交換到別人tau，chit 間偏偏只有查咁囡仔，翁某e 年齡實在差真chē。

我就bat chit 款e 一對翁某。有一擺，我到崁頂山地教會設立長老執事，禮拜了後，該堂e 宣道師chhōa 我前往探訪會友。到新任執事，名叫蘇巴利(sobali)e 厝時，我看見一位老婦人tī 厝。我對伊講：「恭禧囉！你e gin-á 當選執事，伊íau 無tng 到厝mah？」

蘇巴利身材chiā 小，有癆傷病，看起來無到三十歲。Chit-e 婦人看起來至少mā 有五、六十歲--ah。想bē 到，伊聽我e 話以後，隨時講：「伊m̄ 是我e gin-á，是gún 翁。」伊e 話，hō 我面紅，感覺真歹勢。

了後，宣道師chiah 講，in 是交換結婚換來--e，所以年齡相差二十gōa 歲。In e 年齡雖然無速配，翁某感情是真好，相敬如賓，老某愛少夫，親像愛小弟全款無微不至。

二、bái 女m̄ 驚嫁bē 出去

任何時代，所有e 民族，美麗e 女人lóng 是人人選擇的

某e 目標。M̄-koh 對布農族來講，美女對in 無啥物影響力，骨力、khàng 腳e 女人，chiah 是查咁e 標準。

因為古時，大部分e 布農族人，平時lóng 是愛lim 酒、笨惰，時常上山phah 獵遊蕩，有大男人主義e 作風。家事kap 農事lóng 交hō 女人去做，為事實上e 需要，tiōh 娶健康、骨力e 女人。

In 無婚姻介紹e 媒人婆。若是一個查咁看合意一位小姐，家長就託gāu 講話e 人，chah 酒去提親。女方ai 召開家族會議來決定chit 件親事，少年e gin-á mā 有一票之權。

條件講好勢，出嫁hit 工，新娘kap 娶親e 人lóng 是行路，無車坐。伊離開厝一段路程以後，ai 故意回頭逃tng 厝裡，beh 表示伊是jōa-nih-á 想家，伊m̄ 是無情意tiōh 離開親人出嫁。Chit 時男方e beh koh 來強制拉行伊。

我tī 海端鄉龍泉看tiōh 一名孝女，到四十gōa 歲íau m̄ 願出嫁，願tī 厝陪伴年老e 母親。一直等到母親過世了後，伊chiah 嫁hō 一位外省籍退役軍人，tūi-án-ni 伊mā 過tiōh 相當幸福e 生活。

三、交換結婚e 悲劇

假使查咁不幸往生，in 某tiōh à 轉去後頭厝，後頭厝hit 位chin 前交換來e 女子，就必須tng 去家已e 厝，不管伊結婚iah 是未婚。Chit 件事表面上看起來真公平，其實卻無近人情。

台灣光復了後，民智漸開，男女交際開放，自由戀愛漸流行。

有一pái，tī 海端鄉山頂，bat 發生一對青年男女殉情自殺，雙雙服殺蟲劑死亡。原因就是女子e 雙親beh 將伊交換結婚，嫁hō 一位老夫，soah 致使bē-sái kap 自己所愛e 青年結婚，tūi-án-ne 雙雙自殺。

自從原住民多數信主以後，人權提高，「交換結婚」e 慣俗漸漸改善。不過猶原有少數貪財無愛惜家己子女e 人，in 要求高額聘金，嫁到平地hō m̄ 信主e 人，甚至高價出賣kiá ỹ 年老e 退役軍人，或是賣hō 嫖間。實在可憐！(待續)



◎ 胡文池

台灣俗語鹹酸甜

蕭平治/著



1-49 鳥仔放出籠。

Leng! Leng! Leng! 「起立，敬禮，下課！」鳥仔一下放出籠，學生囡仔chōng kah 歸學校庭，自由快樂，扑球、相jiok、大聲嚷，笑聲滿天phiā，充滿了希望，充滿了生命。

鳥仔放出籠(lang)，phù-phù 飛，四界颯(ia)，唱出心內e 歌聲，想起hō 人關tī 鳥lam-á 內，失去自由，失去主裁，hit 種生活阮無愛。

囡仔若是「鳥仔放出籠」，In 會歡喜kah 笑bún-bún，有自由，會自在，逐個攏嘛好生張；chit 時陣，大人著指導，教In 讀冊，chhit-thō 著愛分清楚，m̄-thang hō 父母煩惱。若是sng 了傷過份，好歹無分，he 是會m̄ 成樣，囡仔若m̄ 成樣，做人父母、老師攏愛有責任。

Chit-mái e 囡仔實在真可憐，讀冊、補習，補習、讀冊，無有家己e 主張。教學正常化，一喝幾十多，喝到此當今，父母、老師猶一直講是「不得已」。「不得已」，無讀bē 使chit，一日到暗厝內讀書，總是嘛著放出籠，四界行行，suh 一寡新空氣，sng 一寡趣味。「鳥仔放出籠」著細膩，用一寡心去計劃，用一寡時間來相陪，che 才是做人父母，做人老師考慮e 問題。

※註解 (1)放出籠：pàng-chhut-láng，pàng-chhut-lang。(2)chōng：衝。(3)相jiok：追逐。(4)大聲嚷：大聲喊叫。(5)滿天phiā：滿天空。(6)好生張：長相好看。(7)sng 了傷過份：玩過了頭。

1-50 一日扑鳥，三日挽毛。

「一日扑鳥，三日挽毛」kap 「一日討海，三日曝網」共款意思，掠無鳥，掠無魚，歹過日。

時機誠bái，對食頭路人來講卡無影響，每kó 月薪水lok 仔照領，極加是物資波動，日常生活費卡傷淡薄--à。對好額人來講，嘛是無礙著，股票e 起起落落，In 共款是穩趁！穩趁！可惜！可惜！加上是心臟加跳幾下niā-niā。

若是對艱苦e 趁食人來講，恐驚無hiah 平tiā--lò，親像一寡鋪面(pō-bín)趁食--e，本錢本來就無濟，一工無做就說歹tng-sèh，哪會堪得三做四歇工，he 都m̄ 是beh 叫伊吊鼎--kong；猶有一寡做散工--e，平常時做一工算一工，就已經真bái 過日，tng 著bái 時機，無人倩，一歇歸禮拜，beh 叫伊按怎過日飼某团--neh！

艱苦人過艱苦日，艱苦人e 心酸啥人知，「一日扑鳥，三日挽毛」e 日子，請政府官員想辦法，替阮來安排，m̄ 知會使抑bē 使。

※註解 (1)挽毛：去毛。(2)薪水lok 仔：薪水袋仔。(3)極加：頂多。(4)無礙著：沒什麼痛癢。(5)趁食人：做工課維持生活e 人。(6)無hiah 平tiā：沒那麼平安安定。(7)鋪面(pō-bín)趁食：現趁現食。(8)歹tng-sèh：歹周轉。(9)吊鼎：斷炊。(10)倩：chhiā，雇用。

田岡良

按怎看待改變

Facebook 頂懸，一位朋友舉越南話e 例，來批評一寡學者對台語漢字/本字hām 語音e 稽考，伊主張咱mài hiah 見古，比論：「姊」e 越南話講做「ch」，寫做台羅是「chih」，照漢語聲韻學是入聲，無合tī 漢字聲韻，總--是越南人嘛無kā 當做誤tà，講beh 正音。Chit-e 朋友就自按呢主張講台語嘛tiōh 取現代人e 語音做標準，因為語言是e tòe 時間演變--e。

我kā 應講：毋過，現代人e 語音變了真緊，若有影攏照chit-má 少年人e 台語呼音，台語應該參華語全款是一個chiáu 「無入聲」、攏「無濁音」e 語言，按呢敢好？

現此時真濟少年人，「我/góa」攏講做「óá」，「囡仔/gin-á」攏呼做「in-á」，濁音韻頭lóng 落落--去，若入聲--leh，mài 講「h」韻尾e 第四、第八調bē 曉分，連「p, t, k」都嘛倒床，teh beh 去塗路賣鴨卵--a。

問題是，咱按怎看待chit 號變化，有beh 據在in 按呢「變--落--去」--無？

我e 朋友講：che 是無ta-óa e 結局，歸尾chit 款chóah 音嘛是會做主流。

是--lah！終其尾ē 變主流是一款可能，毋過，自按呢就順風駛船ká 是另外一回事！按怎號做順風駛船？真簡單，kah 若按算chiah-e 呼音e 變做主流，按呢，台語教學材料(包括教科書)，ta 就thang 好攏照少年仔e 呼音來寫、來標，mài koh 滾lèng--a！按怎???

無量講chit-e 朋友e 回答是：che 愛看編寫者是啥人來決定，若是編寫權落tī 取新e 呼音e 人e 手頭，自然改了了；若是猶原踏「保守派」e 手頭，教學定著是用「古典」e 音。

伊按呢講，我部份贊成--lah！無毋著，文學經典kap 語言標準本來就是hit-e 時代有權力e 人teh 主張teh 決定--e，咱看美國鳥人e 英語真時行，rap 恰Hollywood e 電影內底都也不時聽e 著鳥人英語，毋過，鳥人英語就是無法度出現tī 美國e 學校hām 英語教科書內底，就準in 現任e 鳥人總統teh 講話，都嘛愛學白人主流e 呼音恰詞彙，是按怎???

因為，這究竟是「權力」teh 主張，毋是「人額」teh 主張。

台語現此時濟呼音e 改變，並毋是單純為著「講話呼音較利便」(親像連詞「kap」變讀做「kah」e 例)，毋管是入聲尾落--去，或者是濁音韻頭消失，計計是受華語e 影響，有權力者透過體制、教育、媒體、法律等等，hō 華語來制壓台語，hō 台語tī leh 滅無進前，先變軟，chit 號變化，就是政治「權力」所造成--e，也伊kia 一個族群語言tòe 時間所產生e 自然呼音變化，本質上kài 無全tī-leh。

我想，就是因為對chit-e 變化背後e 「權力」/「權力者」真不目(袂爽--啦!)，我無啥愛beh tòe 伊去變化、或者是接受chit 號變化。也任何一個beh ?順風旗e 人，lóng 應該先問he 風是àn 佗位來--e，了後，chiah 來倚旗khah 定當。

客家台灣文化獎 徵稿開始囉！

一、客家台灣文化獎緣由：海外客家人l a u 社團對台灣客家文化ke 沒落感到憂心，故所1988 年決定設立客家台灣文化獎，用來鼓勵對台灣客家文化研究、提倡lau 推廣人士或團體。每人或社團獎金\$1,000美金，由美國介客家台灣人社團提供，獎牌由客家雜誌社製造。每年佇台灣客家文化夏令營開幕典禮時頒獎。

二、獎勵對象：研究、提倡或推廣客家文化不限客家人，凡認同台灣，不論出生地，使用語言，居住地佇台灣或海外全有資格。研究或推廣介定著愛保立足佇台灣介客家鄉土文化歷史語言等等。文化一詞包羅萬象，凡文學，語言，歷史、民俗、民謠、歌舞、戲劇、社會等等全算係文化。

三、投稿期限lau 方法：2011年5月31日前，送個人或社團對客家台灣文化介貢獻資料到chuj@slu.edu或寄到Dr. JY Chu, Cardinal Glennon Children Hospital, 1465 S. Grand Blvd. St. Louis, MO 63104。係有人愛推薦，請送資料去上址。

《相招來學白話字》出版

梁淑慧編《相招來學白話字》是一套包括學生本、教師本、遊戲本(攏總三本+CD 1片)e 白話字教材，適合兒童kap 初學者學習白話字，ma 適合母語教師做教學的參考。尤其「遊戲本」內底有101-e 教學趣味活動，是作者累積幾若年e 教學心得，hō 學生tī 好sng e 活動中來學白話字、學台語。若有興趣請聯絡台本土文化書局(電話04-22224160；傳真04-22224160)。

二十四節氣之十八

霜降

霜降來，寒露去
寒露水，霜結起
霜來降，風颯去
稻仔一日一日黃
農民一日一日閒

客家庄，平安戲
燒王船，大海邊
謝神明，報平安
春夏秋冬好天年
秋冬謝天報豐年

秋冬時，菅芒絲
罩山坪，悵溪邊
日光照，滿山熾
青年男女遊山去
欣羨菅芒結做堆

◎ 鄒文亥

註：
(1)霜降—農曆九月，新曆10/23、10/24。
(2)罩(tà)：覆蓋。
(3)悵(úa)：靠近。
(4)熾(sih)：閃爍。



陳文成教授紀念基金會

本基金會地址：Dr. Pin-Shuo Liu

CWCMP P. O. Box 136, Kingston, N.J. 08528

各位同鄉：陳文成教授紀念基金會自一九八一年成立以來，在熱愛台灣，關心陳文成事件的同鄉支持下，一直不餘遺力的為台灣的民主，人權在打拼。二十外年來，本基金會每年在美國和台灣頒發五至七名的獎學金，一方面肯定得獎學生們的努力和成就，一方面也鼓舞了更多的台灣學子來關心台灣。二十外年來，本基金會曾發行《台灣文化》雜誌，舉辦週年紀念會，贊助台灣作家寫作，邀請台灣作家，文化工作者訪美，舉辦紀念音樂會，舉辦台灣藝術花展，協辦二八劇展《未完成的夢》及各式各樣的文化及政治活動。並長期支持《台灣公報》(Taiwan Communique, http://taiwandc.org)，《台灣學生》(台灣學生社 Taiwanese Collegian, http://tc.formosa.org)和ITASA (http://itasa.org)。

近年起我們除了固定的獎學金外，更在陳文成生前執教的Carnegie Mellon University 設立一個紀念陳文成的獎學金。自2001年起島內的台美文化交流基金會也在我們美國的同鄉鼓勵下獲得正名為陳文成教授紀念基金會。